



م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م

م  
ع  
ر  
م





**BİR FİNCAN**  
**ARAPÇA**  
**ARAPÇA-TÜRKÇE SÖZLER**  
*ÇEVİRİ ALTERNATİFLERİYLE*

*4. BASKI*



# BİR FİNCAN ARAPÇA



ARAPÇA-TÜRKÇE EDEBİYAT SERİSİ – 3

ISBN | 978-605-68663-4-0

41587 sertifika numaralı Muarrib Yayınları'nın 5. eseridir.

**Muarrib İçerik Ekibi** tarafından derlenerek Türkçeye çevrildi.  
Yayın yönetmenliğini **Muhammed Yasin Can** yaptı.  
Son okumasını **Şafak Yalçın** ve **Kübra Korkmaz** üstlendi.

Kapak ve iç sayfalar **Muhammed Yasin Can** tarafından tasarlandı. Arapça metinde 23 punto Sakkal Majalla fontu, Türkçe metinde 11 punto Bookman Old Style fontu kullanıldı. Kapak fotoğrafı, Özgü Özden.

#### 4. Baskı, Ocak 2023, İstanbul

© Eserin yayın hakları anlaşmalı olarak Muarrib Yayınları'na aittir.  
*Yapım, Publishing and Media (P&M)*  
*Baskı, Yılmaz Basımevi (Mat. Ser. Nu: 49749)*



MUARRIB®  
ARAPÇA EĞİTİM-YAYIN-MEDYA

Aziz Mahmud Hüdayi Mah. Tepsi Fırını Sok. No:9/3

Üsküdar/İstanbul

0 850 304 17 58 – 0 530 225 21 81

muarrib.com

iletisim@muarrib.com

@muarrib (facebook, youtube, instagram, twitter, telegram, tiktok)

**Bir Fincan Arapça**, yıllarca Muarrib'in sosyal medya içeriğini oluşturmuş olan özlü sözleri ve daha fazlasını ihtiva eder. Onunla, kahvenizi keyifle yudumlarken, arkadaşlarınızla muhabbet ederken, yoğun dilbilgisi derslerinin aralarında Arapçanın gönüle hitap eden yönünü keşfedeceksiniz. Ayet ve hadisler ile edebiyatçılar, bilginler, liderler ve fikir önderlerinden sözler, atasözleri, film replikleri, şiirlerden ve kitaplardan alıntılar sizi bazen tebessüm ettirecek, bazen bir öz eleştiriye sebebiyet verecek; bazen sizi geçmişe götürüp, gelecek adına umutlandırarak; bazen de bir ah çektirecektir. **Bir Fincan Arapça** sizi iki dilli keyifli bir yolculuğa çıkartırken, tercümelerin nasıl yapıldığına kafa yoracak ve kelime dağarcığınızı zenginleştirmeye fırsat bulacaksınız.

*Ayet metinlerinde DiB'in mushafı baz alınmıştır.*

Muhammed Yasin Can  
Temmuz, 2019 Üsküdar

### **İKİNCİ BASKIYA DAİR**

Bir Fincan Arapça'nın kısa sürede tükenen ilk baskısına gelen geri dönüşler ve üzerinde yaptığımız istişareler, çalışmayı talebeler için daha faydalı kılmak adına minimal bir güncellemeye sevketti bizi. Bazı özlü sözlerde ve atasözlerinin çoğunda çevirilerin alternatiflerini ekledik. Böylece çeviri çalışmak isteyen veya bir çeviriden fazlasını görmek isteyen kardeşlerimiz için daha verimli olacağına inanıyoruz. Gayret bizden, tevfik Yüce Allah'tandır.

Muarrib, Haziran 2020





En'am 90 ◀

ذِكْرِي

öğüt

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرِي لِلْعَالَمِينَ

O (Kur'an), bütün âlemler için ancak bir öğüttür.

➤ Müslim, Birr 144

تَحْقِرَ

küçük görüyorsun

تَلْقَى

karşıyorsun, karşılıyorsun

وَجْهٍ طَلِيقٍ

güler yüz

لَا تَحْقِرَنَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ شَيْئًا  
وَلَوْ أَنْ تَلْقَى أَخَاكَ بِوَجْهِ طَلِيقٍ.

Kardeşini güler yüzle karşılamaktan ibaret bile olsa hiçbir iyiliği küçük görme!

İbn Haldun ◀

عَدْل

adalet

عَمَّرَ

bina etti, inşa etti, yaptı

دَمَّرَ

yıktı

العَدْلُ إِذَا دَامَ عَمَّرَ

وَالظُّلْمُ إِذَا دَامَ دَمَّرَ

Adalet devamlı olursa yapıcı olur,  
zulüm devamlı olursa yıkıcı olur.

➤ Mazhar-Fuat-Özkan

صَبْر

sabır

حُبِّ

sevme

تَعَلُّمٌ

öğrenme

لَمْ نَكُنْ نَعْرِفُ كَمَا كُنَّا مُضْطَرِّينَ إِلَى  
الصَّبْرِ، وَالْحُبِّ، وَالتَّعَلُّمِ.

Nasıl da mecburmuşuz  
sabretmeye, sevmeye, öğrenmeye.

Ali b. Ebi Talib (r.a) ◀

جَمَال

güzellik

أَثْوَاب

elbiseler, giysiler

تُزِينُ

süslüyor, süsler (müe.)

لَيْسَ الْجَمَالُ بِأَثْوَابٍ تُزِينُنَا  
إِنَّ الْجَمَالَ جَمَالُ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ

Güzellik bizi süsleyen elbiselerde değildir;  
bilakis güzellik, ilim ve edeb güzelliğidir.

➤ Ali b. Ebi Talib (r.a)

صَدِيق

dost, arkadař

صَدَقَ

dođru söyledi

صَدَّقَ

dođruladı

صَدِيقُكَ مَن صَدَقَكَ لَا مَن صَدَّقَكَ.

Hakiki dostun, yaptıklarını doğrulayan değil;  
bilakis sana her zaman dođruyu söyleyendir.

Dede Korkut ◀

شَرّ

kötü, kötülük, şer

الرَّجُلُ

er, adam, yiğit

قَبِيلَةٌ

boy, kabile

لَا يَنْتَهِي الشَّرُّ فِي الْعَالَمِ  
وَلَا الرَّجُلُ فِي قَبِيلَةِ أُغُوزَ

Âlemde şer, Oğuz'da er tükenmez.